

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 59 (1974)
Heft: 2

Buchbesprechung: Presentaziun da cudischa e plattas fonograficas

Autor: Decurtins, Giusep

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Presentaziun da cudischs e plattas fonograficas

Igl onn 1973 ha ei dau relativamein pauc novas ediziuns sursilvanas. Cudischs da tempra belletristica el ver senn ein aunc stai pli scarts. Sulettamein Toni Halter e Donat Cadruvi han purschiu al publicum lectura da tal gener.

Tier la casa editura DESERTINA Mustér ha **Toni Halter** publicau in stupent cudisch cun 15 novellas e raquens. L'emprema e pli impurtanta raquintaziun, **Fein selvadi**, ha dau il num all'entira collecziun. Quei tetel seigi denton era significativs per sia entira scrivida, intervegnin nus digl autur en sia introducziun. Leu scriva el plinavon: «Jeu hai rischlau il fein cuort sillas palas da miu mund litterar e strenschiu el denter dus cantuns. Per ch'el mondi buc a piarder.» Ei setracta buca da raquintaziuns scretas aposta per ina tala collecziun, mobein da «creaziuns spontanass, nunprogramadas» sco igl autur declara. Ord quei savein nus era concluder ch'ellas ein vegnidas scretas enteifer in pli grond spazi da temps. Quei cumprovan era fuorma e cuntegn. Atras quellas novellas e quels raquens semanifestescha il svilup tier nus els davos onns. Sco member interessau ella societad registrescha Toni Halter las midadas sin terren social, economic, denton era cultural: la digren dil puresser muntagnard, l'emigraziun, il cumbat pils usits e.a.v. Toni Halter persequitescha il svilup cun egl critic, el selai denton buca stermentar ed anfla pil pli ina reconciliaziun denter vegl e niev. Ad «impressiuns dil mument» dat el fuorma e valeta generala.

Cun Fein selvadi porscha Halter a nus lectura captivonta, porscha el era in cudisch ch'ei gartegiaus stupent dil pugn da vesta dalla presentaziun grafica. Leutier contribuescha secapescha era il pictur-artist Alois Carigiet cun siu maletg sin la cuviarta. Fein selvadi ha giu in tal esit che l'emprema ediziun ei gia exhausta. La restampa cumpara el decuors digl onn 1974.

Sco ediziun dalla REVISTA RETOROMONTSCHA ei la novella **La famiglia Danton** da **Donat Cadruvi** cumparida. Quella novella ei edida ed introducida da prof. Alfons Maissen. Ella sepresenta a nus sut l'enconuschenta cuviarta cotschna dil NOVELLIST e quei sco 8avel tom da quella retscha.

Donat Cadruvi ei segiramein buca nunenconuschents sin terren litterar romontsch, denton ha el ils davos onns plitost cuschiu e quei ord motivs enconuschents e capeivels. Ussa che Cadruvi ei buca pli aschizun engaschaus ella politica, ha el repriu sia activitad sin terren litterar. Da quei fatg savein nus mo selegrar, pertgei gia cun sias ovras dils onns 50 aveva el presentau differentas emprovas da siu talent sco scriptur. Nus lein menziunar cheu mo *Il socialist da Seglias* (1952), *Dus frars Menardi* (1953), *La davosa unfrenda* (1953) e *La fin dils Fatals* (1953). Gia en quellas raquintaziuns demuossa Cadruvi ina gronda facilitad el lungatg, facilitad d'anflar las expressiuns, facilitad d'anflar ils maletgs che tucan e sesan. Medemamein ha el senn per problems interessants e barschonts, als quels el capescha da dar fuorma litterara adequata. Pia han ins spetgau cun meraviglias sia novissima novella. Era en quella remarchein nus immediat siu lungatg clar e concis. Denton ha Cadruvi ussa aunc fatg in pass vinavon viers ina pli gronda concentrasiun, via ch'era gia indicada en las davosas historias da sia emprema perioda. Cadruvi presenta buca tut sil taglier al lectur, quel sto colaborar.

Cuortamein resumau muossa Cadruvi a nus en la novella **La famiglia Danton** il declin d'ina famiglia da reputasiun. La novella consista ord 5 capetels ed in epilog. Entuorn il capetel principal, *Il diari d'in perschunier*, segruppeschon ils ulteriurs che han per part la funcziun da furnir al lectur las pli necessarias informaziuns per saver capir ils connexs. El capetel central s'ofniescha in perschunier a nus, in member dalla famiglia Danton, in perschunier innocent, incarceration sin tgisa digl agen frar, denton forsa era empau ord atgna cuolpa, forsa perquei che la sort ha tuc e fiers el en la maschinaria dalla procedura penala (visavi alla quala igl accusau sesenta persuls e dalla bial'entschatta piars), oravontut denton muort l'indifferentadad dil concarstgaun. En perschun, il liug il pli quiet enamiez il marcau da Faveras, marcau digl uorden e dil ruaus, anfla Alexander, il perschunier, la distanza necessaria per saver reflectar sur dils problems dalla veta. A nus sepresentan las malgiustias che daventan disa, nus resentin las reservas digl autur visavi allas autoritads che sebasan pil pli mo sin pussonza, nus vegnin sfurzai da s'interrogar sur dil senn dalla veta.

Cadruvi tacca ed attacca buca pli aschi directamein ed agressivamein sco el *Socialist da Seglias*, sia experienza lai prender el pli e pli distanza. «Il cass ei buca clars» sco quei ch'il procuratur (che rabetscha Alexander en perschun) manegia, ils cass ein mai aschi clars. Buca la sort, il destin, la

disa . . . san declarar la malgiustia, plitost l'indifferentadad. Evitar quella sa mo la solidaritad denter ils carstgauns.

*

L'ovra svizra da lectura per la giuventetgna ensemen cun la Ligia Romontscha han ediu 1973 treis carnets en romontsch sursilvan. In da quels ei danovamein screts da **Toni Halter. Nadal** senumna quei cudischet cun tschun raquintaziuns entuorn il misteri legreivel. La cuviarta ed ils essegns ein l'ovra da Vitale Ganzoni. Quei cudischet cun siu cuntegn d'in senn profund flada speronza e fidonza.

Pils pli pigns ha l'OSL ediu in carnet cul tetel: **Ina fiasta che vess saviu finir mal**. Differents animals ein serimnai egl uaul per far fiasta. Tuttenina vegnan els disturbai dalla nauscha uolp. Malgrad quella smanatscha finescha tut en bein. Ei setracta en emprema lingia d'in carnet per colurar. Il cuort text, translataus da **Hendri Spescha**, gida a ligiar las illustraziuns da Ruth Guinard ad ina historia.

Il tierz carnet OSL pertucca la tecnica moderna. Cun gronda premura ha **Valentin Vincenz** procurau la versiun romontscha dalla ovra da Bruno Knobel: **Carstgauns e maschinas**. Ei vegn magari pretendiu che il romontsch sappi buca furnir las expressiuns tecnicas necessarias per nies temps. Che nies lungatg cuntegn sco sistem las pusseivladads da dar damogn a quei problem, muossa ina gada dapli quei cudischet. Quei che manca plitost tier nus ei la bunaveglia e la forza da derasar e far penetrar las expressiuns novas. *Carstgauns e maschinas* ei denton buca mo ina collecziun d'expressiuns. Quei carnet furnescha al giuven lectur ina roschia detagls interessants ord la historia ed il svilup dalla tenica da maschinas.

*

La veta da mintgadi secloma in niev cudisch da scola. Gia daditg esisteva il giavisch da cumpletar ils cudischs da lectura existents cun texts ord la veta da mintgadi. L'emprema broschura da quella collecziun, quella pil scalem superiur, tracta ils suandonts temas principals: Il mund dalla tecnica, la maschina, economia, salvament, protecziun e segirtad, art e cultura. Ver 17 auturs han contribuui a quei cudischet, adattaus per introducir il scolar en nies mund modern. Ei setracta da contribuziuns patertgadas per l'instrucziun en differents roms, buc il davos sco mied da perfec-

ziun el lungatg mumma. Quella nova ediziun sebasà sill'iniziativa dalla Romania e dalla Conferenza scolastica dalla Surselva. Elaborada eis ella vegnida sut l'egida da scolast secundar Richard Cavigelli e cun sustegn da professor Alexi Decurtins. Quei cudischet dad 88 paginas cun sias numerusas illustraziuns – edius dil cantun – se presenta stupent e cazzga alla lectura.

*

In cudisch tut special ei cumpariu tier la casa editura Desertina: **Il clom dalla Greina**, ni cul tetel tudestg: **Greina – Wildes Bergland**. Igl iniziand da quella ovra ei igl architect engles **Bryan Cyril Thurston**. Igl intent da quei cudisch ei da decantar la bellezza dalla Greina, quei plateau sorprendent denter il Grischun ed il Tessin, ei denton era da mantener quella cuntrada intacta. In entir triep da collaboraturs d'enteifer e d'ordeifer il Grischun han contribuìu alla realisaziun da quei bi cudisch cun contribuiziuns scientificas, schurnalisticas e poeticas. La Greina vegn presentada al lectur da vart geologica, historica, culturala e.a.v. Il cudisch ei scret per tudestg, cuntegn denton era ina contribuziun romontscha da Toni Halter: Regord lumnezian. Il cudisch ei rehamein illustraus cun bunas fotografias, skizzas e picturas. Ei setracta d'ina ovra concepida cun gust, ovra engaschada ed engaschonta, sco fatga per schenghegiar a tuts amitgs dalla natira.

*

A caschun dalla exposiziun d'ovras **d'Aluis Carigiet** ella casa d'art a Cuera ha la casa editura Desertina ediu in plascheivel cudisch cul sottetel: **Querschnitt durch sein Schaffen**. All'entschatta s'expriman plirs auturs sur digl artist, denter auter era Toni Halter e Hendri Spescha. Era Aluis Carigiet sez dat zacontas indicaziuns biograficas. Lu suonda la reproducziun dils maletgs, ordinaì tematicamein. Per mintga tema anfla il lectur ina introducziun. Quei levgiescha la capientscha dils maletgs.

*

Scarry, Richard. Mieu prüm dicziunari. Igl mies ampren dicziunari. Miu empren dicziunari. – Cuera, Ligia Romontscha, 1973; 79 p.

La Ligia Romontscha sedat gronda breigia dad edir buns cudischs romontschs. Specialmein la litteratura per affons schai ad ella per cor. Per quei ha ella publicau – ensemen cun las uniuns affiliadas – in plascheivel dicziunari dalla casa editura americana Delphin. Ei setracta d'in cudisch cun differentas illustraziuns, divididas tematicamein. Sut mintga maletg, che corrispunda al sentir e patertgar digl affon, ei il plaid correspondent indicaus, quei en ladin, surmiran e sursilvan. Per l'adattaziun sursilvana han Alexi Decurtins e Giusep Decurtins procurau. Il niev cudisch porscha als giuvens lecturs divertiment ed istruzziun.

Separats

Hendry, Ludovic. La resca d'ina amur fallida (Calender Romontsch 1973).

Hendry, Ludovic. Paun da Spagna (Gasetta Romontscha 1973).

Maissen, Felici. La rauba el proverbi romontsch (Annalas 1973).

Widmer, Ambros. Turissem e cultura (Gasetta Romontscha 1973).

*

Cudischs religius

Bibla per scola e pievel. Ed. dalla Commissiun della Bibla per scola e pievel. Translaturs dils texts: Flurin Maissen (Veder Testament) e Ursicin Derungs (Niev Testament). – Cuera, Curia Episcopala, 1973, 395 p.

Lecziunari per il survetsch divin. Tom III, Ed. da G. M. Pelican. – Sumvitg, Decanat sursilvan, 1973, 317 p.

Missal romontsch. Translataus ed adattaus da Wendelin Caminada. 11 mappas. – Sumvitg, Decanat sursilvan, 1973.

Amrein, Johannes. Al Bab en tschiel sai jeu dir tut. Carnet per la ductrina da prender penetienza. Translatau da Gion Caminada. – Nossadunaun, Benziger 1973, 48 p.

*

Ulteriura litteratura da Sursilvans ni pertuccont nossa regiun

Cadruvi, Donat. Fragen über Fragen. Zwischen Romantik & Amboss. Zur Lage der Bergbevölkerung. Chur, 1973; 19 S. (SA. aus: Bündner Tagblatt, 1973).

Capaul, Giusep. Das Domkapitel von Chur. 1541–1581. Ein Beitrag zur Geschichte seiner Reform. Disentis, Buchdr. Condrau, 1973; 130 S. (Diss. Fribourg)

Defuns, Marcus. Die Bundessubventionen als Problem des Föderalismus in den USA unter bes. Berücks. der Grants-in-Aid für das Berufsbildungswesen, den Gewässerschutz, die Regionalentwicklung und die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung. – Zürich, Schulthess Polygr. Verl., 1973; 162 S. (Diss. Fribourg)

Condrau, Gion. Medard Boss zum siebzigsten Geburtstag. Hrg. v. G'C'. Bern, Huber, 1973; 240 S.

Deplazes, Lothar. Reichsdienste und Kaiserprivilegien der Churer Bischöfe von Ludwig dem Bayern bis Sigmund. Chur, Verl. der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft, 1973; 367 S. (Diss. Zürich)

Driesch, Angela von den. Viehhaltung auf der mittelalterlichen Burg Schiedberg bei Sagogn in Graubünden. Ergebnisse einer paläoanatomischen Untersuchung der Tierknochenfunde. Chur 1973; 41 S. (Schriftenreihe des Rätischen Museums Chur, H 16)

Ebnetter, Theodor. Das bündnerromanische Futur. Syntax der mit vegnir und habere gebildeten Futurtypen in Gegenwart und Vergangenheit. Bern, Francke, 1973; 288 S. (Romanica Helvetica, vol. 84)

Jud, Jakob. Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie. Ausgewählte Aufsätze. Hrg. von Konrad Huber und Gustav Ineichen. Zürich, Atlantis, 1973; 610 S.

Meyer-Marthaler, Elisabeth. Studien über die Anfänge Gemeiner Drei Bünde. Chur, Bischofberger, 1973; 141 S.

Müller, Iso. P. Placidus Spescha und die Aufklärung. Ottobeuren, 1973; 39 S. (SA. aus: Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner Ordens, Bd 84, H 1–2, 1973)

Müller, Iso. P. Placidus Spescha und Südtirol. Bozen, Athesia, 1973; 10 S. (SA. aus: Der Schlern, 47, 1973)

Pro Surselva. Regionalplanung Surselva. Erste Etappe. Zusammenfassender Bericht des Planerteams Surselva. Bearb. v. Theo Maissen. Ilanz, 1973; 117 S.

Spescha, Arnold. Wind und Wetter. Die metereologischen Erscheinungen im Wortschutz einer Bündner Gemeinde (Pigniu/Panix). – Chur, Bündner Tagblatt, 1973; 287 S. (Diss. Zürich)

Uffer, Leza. Rätoromanische Märchen. Hrg. und übers. von L'U'. – Düsseldorf, Diederichs, 1973; 286 S.

Wittmann, Walter. Wohin geht die Schweiz? Stretegien des Überlebens. München, Ehrenwirth, 1973; 310 S.

Novas plattas fonograficas romontschas

Dapi 1968 edeschan *Sur Gieri Cadruvi* e prof. *Gion Antoni Derungs* plattas fonograficas cun canzuns romontschas. L'entschatta november cumpara la tschunavla, titulada: «Affons contan». Ils chors d'affons dad Andeer, Cuera, Savognin, Scuol e Zuoz representan ils idioms romontschs. Sco solists coopeschan plinavon *Sur Gieri Cadruvi* e Carli Elvedi.

Era il *Chor mischedau Turitg*, sut la direcziun d'Armin Caduff, edescha ina platta. Ella ei dedicata sulettamein all'ovra da Duri Sialm e porscha als auditurs suandontas canzuns: La lavina, Gl'affonet, Mia olma stuncletada, Retuorn dallas hirondellas, Musica, Al Segner laud, honur, La sera.

Cuort suenter fa il *Chor viril da Rueun*, che conta sut la direcziun da scol. sec. M. Cavigelli, da saver ch'el hagi era creau ina platta fonografica. Ella cuntegn canzuns da divers cumponists. Ensemen cun quella platta ha

scolast Rest Plasch Dermon ediu in plascheivel cudischet cun ina cronica da Rueun.

«Lumnezia sonora» secloma la nova platta dil *Chor viril Lumnezia*. Sut la direcziun da scol. Gion Giusep Derungs, porschan ils cantadurs lumnezians in interessant program musical. Silla cuviarta dalla platta dat redactur dr. Giusep Capaul ina cuorta survesta dalla historia lumneziana. El fa era cuorta menziun dils eveniments impurtants ord la «veta» dil Chor viril Lumnezia.

Per cumpletar . . .

. . . Vossas retschas da cudischs edi dalla Romania stattan aunc ils suandonts toms a disposiziun:

		frs
<i>Tschespet</i> , Annadas	14, 15, 18, 20, 22, 43, 45, 46	2.50
<i>Ischi</i> , Annadas	23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 39, 43, 46, 48, 49	2.50
	50 (ediziun giubilara)	4. —
	51, 52, 53/54, 55, 56	3. —
<i>Autras ediziuns</i>	Steilas, poesias dad Alf. Tuor	4. —
	Sulegliadas, poesias da L. Candinas	2. —
	Vademecum, da Giusep Capaul	2. —
	Curtin d'honor, scart. commemorativa	3. —
	Tiu cumpogn, da M. Bundi	1.50
	Problems economics dalla Surselva, da Dumeni Columberg	1.50
	S. Clau, Dun da Nadal	— .50
	Contabilitad purila, da V. Sialm	5. —
	Talinas	gratuit

Spediziun: ROMANIA, administraziun, 7166 Trun
tel. (086) 8 13 31